

ELTECH ELTECH ELTECH ELTECH ELTECH ELTECH ELTECH ELTECH ELTECH ELTECH ELTECH ELT

**Дмитрий Викторович ПУЗАНКОВ,**  
ректор ЭТУ «ЛЭТИ»

## С НОВЫМ ГОДОМ!

Каждый Новый год мы ждем исполнения своих надежд и желаний, подводим итоги сделанного, строим планы на будущее. Для меня канун Нового 2003-го года - особенный. Он завершает пятилетний срок работы в качестве ректора, поэтому я невольно оцениваю не столько год уходящий, сколько все прошедшие пять лет.

Они были непростыми и для всей высшей школы, и для нашего университета, в частности. Поэтому хочу поблагодарить своих коллег, соратников, а таковыми я считаю всех сотрудников вуза - за терпение и оптимизм, которые они проявляли все это время.

Нам удалось реализовать многое, что было намечено в выборной программе. Заметно увеличился бюджет университета. Больше внимания и средств вкладывается в образование и науку. Изменяется и внешний вид ЭТУ «ЛЭТИ» - работать и учиться стало комфортнее. У нас происходит много интересных событий, праздников. Число желающих поступить в университет растет. Но главное - сформировался коллектив людей, ясно осознающих главные цели и задачи вуза.

Что мы готовы предъявить обществу сегодня и как собираемся действовать завтра? Что полагаем необходимым предпринять в условиях нехватки ресурсов, дефицита кадров, растущей конкуренции на рынке образовательных услуг? Лично для меня очень важно осознание приоритетности качества в нашей работе. КАЧЕСТВА с точки зрения подготовки специалистов, востребованных обществом и государством.

Это новое качество требует изменений в образовательной среде вуза - в содержании учебных планов и рабочих программ, обеспечении студентов учебной литературой, использовании электронных баз данных. Новые реалии требуют и новых подходов к проблемам обучения. А значит, перестраиваться придется всем нам - сотрудникам вуза, преподавателям и студентам, пришедшим к нам за знаниями.

И все же на задачу восстановления нашего вуза, как одного из ведущих технических университетов страны и мира, я смотрю с оптимизмом. Ведь у Университета есть конкретная программа действий, есть энтузиасты своего дела: в профессиональную работу они вкладывают и сердце, и душу. Большие надежды мы возлагаем на молодое поколение лэтишников — студентов и аспирантов. Я уверен: будущие выпускники войдут в мир интеллектуальной элиты, способной применять свои знания в самых разных сферах человеческой деятельности. Хочу пожелать всем нам в Новом году мира и благоденствия. Счастья, любви, удачи во всем!

Говорят, под Новый год, что ни пожелается,  
все всегда  
все всегда  
произойдет,  
сбывается

**Настя Краснова,**  
аспирант кафедры АСОиУ

Я довольна 2002 годом. Я выиграла несколько грантов, получила президентскую стипендию. В будущем 2003 году надеюсь защитить диссертацию и жду повышения стипендии. Планирую и дальше работать на кафедре АСОиУ. В новом году хочу пожелать всего хорошего своим коллегам - там работают замечательные люди. Наилучшие пожелания нашей университетской библиотеке: без нее научная работа невозможна. И особое пожелание группе 2332, где я преподаю. Удачно студентам сдать сессию. Это замечательные ребята, пусть у них все будет хорошо!

**Владимир Павловских,**  
главный редактор альманаха  
"Аптекарьский остров"

В канун 2003 года мы дождались "рождения" второго номера нашего детища - альманаха "Аптекарьский остров". О том, каким он получился, судить не нам. Радует, что в следующем году выпуск планируется ежеквартально, большим тиражом, поскольку многие наши читатели постоянно спрашивают об "Аптекарьском...". А коллективу редакции "Электрика", нашим коллегам, желаем в 2003 году успешно отметить 75-летний юбилей газеты. Уверены, что к этим пожеланиям присоединятся многие и читатели вузовской много-тиражки. Все, кто вас любит!

**Александр Иванович Соколов,**  
профессор  
кафедры ФЭОП

В этом году в совете ФТИ им. А.Ф. Иоффе успешно защитился мой молодой сотрудник Константин Варнашев. Хочется надеяться, что его примеру (возможно, в 2003 году) последуют и другие молодые теоретики, работающие в моей группе. Одним словом, готовим себе смену...

**Сергей Валентинович Мамистов,**  
заместитель первого проректора  
по административным,  
финансовым и хозяйственным  
вопросам:

В Новом году лэтишники ждут открытия большого конференц-зала после ремонта. Этим вопросом я занимаюсь последние два года и с уверенностью могу сказать, что в 2003 году "объект" будет введен в строй... Ну, а если говорить серьезно, работа идет полным ходом, закупается техника, мебель, оборудование. В общем делается все, чтобы к ближайшему юбилейному Дню рождения университета двери зала гостеприимно открылись для всех.

**Лиля Петровна Кудряшова,**  
зав. лабораториями  
кафедры МИТ

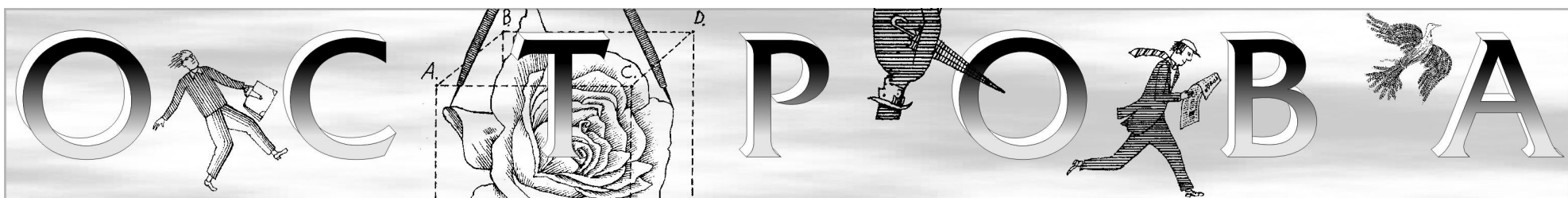
Нет ничего более ценного, чем человеческое общение. Так было и во времена моей молодости, и теперь, когда в нашей семье Кудряшовых уже растет внук. Дома мы с мужем часто поем под гитару. Между прочим, любим песню о ЛЭТИ. А маленький Володя нам подпекает. Наверное, будущий лэтишник растет. Себе и всем моим коллегам в 2003 году желаю тепла человеческого общения: с коллегами, родными, друзьями.

**Ольга Лукьяновна Панфилова,**  
вахтер 3 корпуса:

Я - человек пожилой, поэтому повидала много на своем веку. И всегда времена у нас были трудные, как сейчас... Поэтому пожелания мои простые: чтобы продукты не дорожали, и в домах было тепло. Чтобы на улицах не стреляли, а пенсию нам, хоть чуть-чуть, да прибавляли. Желаю в Новом году всем удачи и надежд на будущее. А там как Бог пошлет.

# 2003





**Перед Новым годом всегда хочется чуда. Или сказки о чуде. А может, и не сказки... Сама человеческая жизнь порой становится похожей на волшебство, которому нет конца. И когда судьба сводит тебя с такими людьми, начинаешь понимать, что надо жить, чтобы жить. И когда-нибудь Бог возблагодарит тебя за это. История жизни двух сестер - Татьяны Николаевны Чебоксаровой и Галины Николаевны Корневой, встреча с ними подарила мне надежду на то, что чудеса еще случаются.**

**- Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается. В юности, наверное, все начиналось, как у всех молодых людей? Институт, учеба, романтика, любовь?**

- Конечно! В шестидесятых годах мы поступили в ЛЭТИ на факультет автоматики и вычислительной техники. Сначала - Таня, через четыре года - Галя. Увлечлись проблемой "искусственного интеллекта". Тогда все еще только начиналось - в Америке Фрэнк Розенблат написал первые статьи по этому направлению. В ЛЭТИ этим занималась лаборатория Владимира Ивановича Тимохина - мы пытались перцептрон - машину, которая моделирует возможности человеческого мышления, восприятия, научить распознавать какие-то образы...

Мы могли в день стипендии пойти в ресторан "Кавказский", и пяти рублей было достаточно для того, чтобы там посидеть вечер и еще перейти напротив в "лягушатник" и выпить шампанского и съесть мороженого.

Романтика была на целине в стройотрядах, да и любовь там же - Таня, например, мужа своего нашла в Находке. Вместе учились в институте на разных факультетах, друг друга не знали. Он был завхозом, а ее по жребью выбрали поварихой. Таня сказала командиру отряда - только при условии, что он в конфликтах с завхозом будет на ее стороне. Предыдущая повариха плакала от того, что никак не могла найти с ним общего языка. Потом выяснилось: завхоз хотел, чтобы она все время считала, сколько она продуктов израсходовала, а Таня считала очень любила, и через год "повариха" с "завхозом" сыграли свадьбу. Галю с будущим мужем свел автобус, везший лэтишников на экскурсию в Ригу.

**- А дальше все пошло по накатанной колее? Аспирантура, мудреные темы диссертаций, преподавательская работа?**

- "Искусственный интеллект" заставил нас серьезно заняться английским языком - направление-то шло из Америки. Сначала занимались с преподавателем в институте, потом пошли в молодежную комиссию при Доме дружбы. Тогда было общество дружбы "СССР - Великобритания". Комиссия организовывала встречи групп из Соединенных Штатов и групп из Великобритании. Нужно было и город знать, и язык. Хотя в Доме дружбы цель выучить язык не поощрялась. Были специальные инструктажи, как нужно вести себя со студентами-иностранцами, чтобы они правильно понимали, что у нас в стране делается, почему у нас выборы из одного, и все такое. А о мудрености диссертаций не нам судить. Таня защитилась по теме "Применение логических методов в системах распознавания образов", Галина диссертация называлась "Решение задач классификации при обработке информации в базах данных реляционного типа". Нашим духовным аспирантским "отцом" был профессор Николай Георгиевич Болдырев. Человек, совершенно необыкновенный: на шести языках говорил. Ростана читал на французском, Шекспира на английском, "Фауст" Гете было его любимое цитируемое произведение. А придешь к нему домой: "Галочка, вы помните партию виолончели...". В Филармонии в студенческие годы мы бывали два-три раза в неделю.

**- Кто открыл вам город?**

- Удивительнейший человек - Борис Ми-

хайлович Кудашев. На факультете повышения квалификации преподавателей он много лет читал историю Петербурга. Преподаватели вузов из всей России знали, что в ЛЭТИ есть такой Кудашев, который совершенно одержим. Около каждого дома он останавливался и сколько угодно мог рассказывать. Мог водить за собой группы в 60-80 человек.



Наталья КУЗНЕЦОВА

# Обыкновенное чудо



**- В жизни каждого человека бывает мгновение, когда все пережитое им в прошлом кажется лишь прелюдией к внезапному пробуждению. Это написала американская писательница Сюзанна Масси. Сказка начинается?**

- Пожалуй, да. Во время перестройки мы начали активно переводить. Начинали с технических текстов. Галина, закончив ЛЭТИ, не чувствовала себя удовлетворенной. Все время порывалась сменить свою профессию. Потом вдруг одна из знакомых американок подарила нам книгу Сюзанны Масси о Павловске. Тут все и началось. У нас ведь были просто путеводители по Павловску, где главными были вещи. От их описания никогда не становилось тепло на душе. Они были безликими. А когда мы прочитали книгу Сюзанны, мы поняли, что так о Павловске не писал никто. До этого Сюзанна со своим первым мужем Робертом написала книгу "Николай и Александра", а заинтересовались они историей царской семьи потому, что их сын тоже страдал от гемофилии.

**- И как произошло ваше знакомство с Сюзанной?**

- 16 лет назад мы организовали в Доме ученых семинар по историографии Петербурга. Сначала мы рассматривали старые

описания города, какие-то книги и рукописи 18-го века, потом 19-го, а потом нам захотелось рассказывать что-то современное. И один раз семинаром, который был посвящен православной церкви в Чикаго, заинтересовалась американка, писательница Ингрид Бенджис, которая в то время была в Ленинграде. Она и познакомила нас с Сюзанной. Мы встретились в кафе Дома ученых. К встрече мы подготовили пять страниц перевода введения к книге о Павловске. Галина начала разговор так: "Мы не профессионалы, Сюзанна. Мы не знаем ни языка, как профессионалы, ни истории, как профессионалы, никогда не переводили художественную литературу. Но у нас было ощущение, что ваша книга о Павловске написана лично для нас. Нам очень хочется донести ее до русского читателя". Сюзанна спросила: "Вы что-нибудь мне покажете?". Мы дали ей эти пять страниц. И вечером она уже звонила Галине: "Девочки, я не думала, что я такая талантливая".

**- Все оказалось так просто?**

- Ну, нет. Конечно, знакомство с Сюзанной круто изменило нашу судьбу. Но это был 1995 год. Многие издательства сошли с дистанции, и в это время найти кого-нибудь, кто мог бы вложить деньги, напечатать такую книгу и заплатить за перевод - а работа была достаточно большая, - было очень трудно. И Сюзанна сказала: "Ищите! Если сумеете, Бог вам в помощь". А дальше действительно Бог и помогал. Это ощущение, что все время кто-то свыше вел нас, не покидает по сегодняшний день.

Татьяна к тому времени по-прежнему работала доцентом кафедры математического обеспечения ЭВМ. Галина все бросила и в 42 года пошла за 60 рублей читать краеведение в 239-ю математическую школу. Решила, что тогда будет легче Петербургом заниматься. Позвонила своему хорошему другу Евгению Орлову, он сейчас президент "Пушкинской, 10", и сказала: "Слушай, Женя, у нас такая книга, и права нам на нее

дают". Он пообещал помочь. Мы приехали в Смольный, выходит к нам сорокалетний стройный, подтянутый мужчина - настоящий джентльмен, смотрит на нас, спрашивает, с чем вы пришли, а Галина держит этот Павловск, прижав к груди, показывает, объясняет, что к чему. Он посмотрел и спрашивает: "А три тысячи долларов вам достаточно за перевод?". Галина ответила: "Да". Он сказал: "Тогда начинайте". И без всяких там договоров мы начали работать над переводом. А этот джентльмен, Юрий Борисович Шелаев, оказался директором издательства "Лики России", который просто нам поверил, и ничего больше. Сюзанна четыре года работала советником Рональда Рейгана по вопросам русской культуры. Такой человек не мог не заинтересовать издательство.

**- Сколько лет вы работали над переводом?**

- Два года. Но когда мы все перевели, издательство "Лики России" назначило редактора перевода, которая была очень опытной. И она все переписала настолько, что нашего текста там практически не осталось. Она меняла логику Сюзанны, она могла выбросить то, что связано с Америкой. И когда Сюзанна увидела эту правку, она пришла в ярость: "Это школьная учительница, которая переписала меня так, что меня там не осталось. Она поправила школьное сочинение, как она считает нужным". Книга "Павловск. Жизнь русского дворца" вышла в нашем переводе. И Сюзанна сказала, что никаких других переводчиков она не хочет, и ее следующая книга - "Земля Жар-птицы. Краса былой России", посвященная удивительному, загадочному и многоцветному миру русской истории и культуры, была доверена тоже нам. Галина Николаевна к тому времени стала заместителем директора по связям с общественностью издательства "Лики России". Сюзанна уже лет десять приезжает сюда со своим вторым мужем, Симуром Папертом, который является крупным специалистом по "искусственному интеллекту".

**- Как вас закольцевало-то...**

- Да уж... Самый первый раз, когда мы сидели в машине, Симур на заднем сиденье, Татьяна стала Симуре рассказывать, что работала в лаборатории "искусственного интеллекта". И когда вышла книга Паперта о возможностях перцептрона, она была переведена на русский язык. Тогда мы поняли, что учим тому, чему перцептрон в принципе не научить. Теоретически нельзя.

**- Сказка продолжается?**

- Благодаря Сюзанне начали писать сами. Первую книгу написали при поддержке Фонда Сороса - "Санкт-Петербургский дворец Великого князя Владимира Александровича - Дом ученых РАН". Для того, чтобы ее написать, мы проработали лет десять в архивах.

В конце марта должна выйти книга к 300-летию Петербурга. "Санкт-Петербург. Миром создан - красотой храним". На 120 страницах. Нам сказали так: "Ведь вы же умеете за три дня показать город. Вы же умеете заинтересовать человека за три дня. Значит, вы должны на 120 страницах так рассказать, чтобы захотелось увидеть наш город".

**- А живете вы сейчас в каком веке?**

- Когда мы подготовили книгу о дворце Великого князя Владимира Александровича, нам позвонили из редакции и предложили в маленькой вступительной статье рассказать о том, как появилась на свет эта книга. Нас спросили, когда мы организовали семинар в Доме ученых. И Татьяна Николаевна сказала: **в 1887 году**. Так в книге и было напечатано. Критически к этому ответу никто не подошел.